Nordgermana Heroldo

In dieser Nummer

Deutsche Esperanto-Kongresse

1906 • 1948 • 1970

№ 3 – Januaro 2020

Diversaj Aŭtoroj

Nordgermana Heroldo № 3

Informilo

Inhaltsverzeichnis

- Deutsche Esperanto-Kongresse
  - 1906 – La kongreso de Braunschweig
  - 1948 – Erster Nachkriegskongress
  - 1970 – Unua Centra Renkontiĝo de la Esperantistoj de GDR
- Pri la titolpaĝo
- Glossar / glosaro
- El la redakcio
- Kolofono / Impressum

DEUTSCHE ESPERANTO-KONGRESSE

… und noch mehr die Berichterstattung über sie spiegeln gesellschaftliche Verhältnisse wieder. Deswegen finde ich es interessant, einen Blick in die Vergangenheit zu werfen, und die Berichte über drei hervorstechende Kongresse wiederzubeleben. Es beginnt mit dem ersten Esperanto-Kongress, der 1906 in Braunschweig abgehalten und auf dem die **Deutschsprachliche Esperantisten-Gesellschaft**, der Vorgänger des Deutschen Esperanto-Bundes, gegründet wurde.

1948, wenige Jahre nach dem zweiten Weltkrieg, versammelten sich (tief Luft holen!) 2200 Esperantisten in München.

Im zweigeteilten Deutschland hatte die Esperanto-Bewegung im Osten des Landes einen besonders schweren Start, und so fand das erste Zentrale Treffen der im Kulturbund als Dachverband organisierten Esperantisten der DDR erst 1970 in Karl-Marx-Stadt (bis 1953 und nach 1990: Chemnitz) statt.

Ich verzichte ganz bewusst auf Kommentare, denn ich finde, die Berichte sprechen für sich.

GERMANA ESPERANTISTO

Esperantaj sciigoj por germanlingvanoj

DER DEUTSCHE ESPERANTIST

Esperantistische Mitteilungen für Deutschsprechende

Junio 1906. | Redaktion und Administration: Berlin S., Prinzenstrasse 95. | 3ª Jaro. No. 6.

1906 – La kongreso de Braunschweig

(19an kaj 20an de Majo)

Ĉar ni ne povas, krom nia germana artikolo doni detalan artikolon esperantan pri tiu ĉi grava kunveno, ni almenaŭ resumas ĝiajn ĉefajn punktojn por niaj negermanaj legantoj.

Ni antaŭ ĉio povas diri kun rajtigita kontenteco, ke la sukceso de la kongreso de Braunschweig estas plena kaj, ke oni tie faris bonegan kaj utilan laboron, el kiu naskiĝis la jam delonge intencita kaj atendita „*Germanlingva esperantista Societo*“ (*Deutschsprachliche Esperantisten-Gesellschaft*). La diversaj germanaj grupoj sendis delegitojn aŭ igis sin reprezenti; multaj bondeziraj leteroj kaj telegramoj alvenis el ĉiuj lokoj.

Sub la lertega prezidado de Sro Dro Mybs la gravaj kaj ofte nefacilaj laboroj de la kongreso rapide antaŭeniris kaj dum la malmultaj disponeblaj horoj oni sukcesis starigi la tutan regularon de la nova societo je plena kontentigo de ĉiuj. Inter ĉiuj kongresanoj kaj dum la tuta diskutado regis senĉese la plej kora kaj amika interkonsento. El la akceptitaj decidoj ni citos la jenajn:

La Societo estas oficiale registrita, laŭ la germana leĝaro. Ĝiaj organoj estos: 1e centra aga komitato de tri membroj elektitaj por tri jaroj kaj 2e ĝenerala konsilantaro kunmetita de almenaŭ 20 membroj elektitaj el ĉiuj partoj de la germanlingvaj landoj. (La nomaro estos publikigita pli malfrue.)

La unua centra komitato estas jena:

- Prezidanto Sro Dro E. Mybs, Altona a. E., Marktstrasse 68.
- Sekretario Sro Dro J. Hanauer, Frankfurt a. M., Bleichstrasse 5.
- Kasisto Sro Fr. Schuck, Braunschweig, Thomaestrasse 16.

Tiu ĉi bonege kunmetita estraro certigas la la nova societo fruktodonan agadon kaj sukceson dum ĝia unua periodo de ekzistado kaj ni plene konfidas, ke la sorto de nia germanlingva societo ne povas esti en pli bonaj manoj.

La laŭleĝa konstanta sidejo de la societo estas Berlino, sed la efektiva centro de la agado estos ĉe la prezidanto kaj ŝanĝos kune kun la prezideco. La nuna afera sidejo de la G. E. S. estos do ĉe S^{ro} D^{ro} Mybs, en Altona a. E., Marktstrasse 68. Al tiu ĉi adreso oni sendu ĉiujn komunikojn kaj dokumentojn rilatajn al la Societo.

Estis elektitaj plie du kontreviziistoj: S^{ro} Bracke und S-^{ro} Henne ambaŭ en Braunschweig.

Krom la estraro de agado ekzistas honora estraro de eminentuloj, kiuj faris servojn al la esperanta afero. Unua devo de la nova societo estas elekti nian karan majstron, D^{ron} Zamenhof, kiel honoran prezidanton.

La jara kotizaĵo estas fiksita je 3 Markoj por ĉiuj membroj; la membroj pagantaj almenaŭ 100 Markojn estos ĉiamaj membroj. Tiuj, kiuj pagas 10 Markojn, estas bonfarantoj.

La kotizaĵo enhavas la koston de la societa ĵurnalo, kiu estos liverata al ĉiuj membroj. Kiel oficiala organo estis elektita „Germana Esperantisto“; tion ĉi ni kun vera plezuro sciigas al nia legantaro, esprimante la deziron ke ĉiam „Germana Esperantisto“ kunigita kun la Germanlingva esperantista Societo efike utilos por la venko de nia granda afero. Kiel ĝis nun, tio estos senĉese kaj antaŭ ĉio nia plej alta kaj sankta celo.

Ĉiujare havos lokon kunveno de la konsilantara estraro, se eble okaze de universala kongreso de Esperantistoj. Ĝenerala kongreso de la societo okazos ĉiu-trijare.

Dimanĉon estis priparolitaj diversaj aliaj punktoj.

Oni decidis interalie labori por la propagando en la senco de la proponoj publikigitaj en G. E. N^{oj} 11 kaj 12 de 1905. La societo klopodos kiel eble plej multe subteni la „Delegitaron por la enkonduko de L. I.“ altirante al ĝi korporaciajn aŭ privatajn aliĝojn. Post la oficiala laborriĉa parto de la kunveno restis kelkaj horoj por necesa mallaciĝo kaj distreco; sabaton vespere ĉiuj kongresanoj kuniĝis ĉe gaja kaj bona vespermanĝo en lukse ornamita ĉambrego de Restoracio Ulrici, kaj sub simpatia rigardo de nia kara D^{ro} Zamenhof, kies belega, grandigita portreto pendis ĉe la muro. Tostaoj, deklamoj, kantoj alternis agrable kun ludoj de bonega orkestro ĝis malfrua horo, kaj la plej gaja esperantista bonhumoro ne ĉesis regi, kiel cetere dum la tuta daŭro de tiuj ĉi du bonaj tagoj.

La favoran sukceson de la tuta kongreso ni kompreneble precipe ŝuldas al

la gastama kaj fervora grupo de Braunschweig, kiu ĉion tiel bone aranĝis, kaj pretigis tiel ĉarman akcepton. Al ĉiuj ree tutkoran dankon!

La kongreso de Braunschweig enmetas gravan, feliĉan daton en la historion de Esperanto. Vivu la nova Germanlingva esperantista societo! Ĝi multe helpu por la baldaŭa triumfo de nia kara Esperanto.

J. Borel

Der erste deutsche Esperantisten-Kongress

Die erste Zusammenkunft deutschsprechender Esperantisten, welche am 19. und 20. Mai in Braunschweig stattfand, hat alle unsere Erwartungen übertroffen. Der sehnlichste Wunsch nach einer deutschen Esperanto-Gesellschaft, welche alle „Samideanoj“ in den Ländern deutscher Zunge vereint, ist nun in Erfüllung gegangen. Unter der geschickten Leitung des Herrn Dr *Mybs* - Altona gründeten die in Braunschweig anwesenden Vertreter der meisten deutschen Esperantisten-Gruppen die „Germana Esperantista Societo“, welche sich die Ausbreitung unserer „kara lingvo“ im deutschen Sprachgebiet zur Aufgabe stellt.

Am Sonnabend, den 19. Mai, vormittags 11 Uhr, begannen im Restaurant Ulrici die zweitägigen Verhandlungen. Nach einer kurzen Begrüßung der auswärtigen Gäste durch Herrn *Schuck* - Braunschweig erwählte man Herrn Dr. *Mybs* - Altona zum Leiter des Kongresses.

Die schwierigste Aufgabe war die Aufstellung der Satzungen, welche in einer der nächsten Nummern veröffentlicht werden; wir wollen daher an dieser Stelle nur auf die wichtigsten Bestimmungen eingehen.

Die Gesellschaft führt den Namen „Germanlingva Esperantista Societo“ (Deutschsprachliche Esperantisten-Gesellschaft) E. V. Sitz Berlin. Die Gruppen werden als Ortsgruppen betrachtet. Der Jahresbeitrag beträgt 3 Mk. Zur Veröffentlichung der offiziellen Bekanntmachungen etc. dient der „Germana Esperantisto“, welcher allen Mitgliedern kostenlos zugestellt wird. Der Vorstand, der aus drei Mitgliedern besteht, die nicht in einem Orte wohnen, wird alle drei Jahre neu gewählt. Dem Vorstand steht ein Ausschuss von mindestens 20 der bekanntesten Esperantisten Deutschlands, Oesterreichs und der Schweiz zur Seite. In schwierigen Fällen wendet sich der Vorstand an diese Ausschussmitglieder. Als unterstützende Mitglieder können alle Personen, Firmen und Körperschaften beitreten, welche sich zu einem jährlichen Beitrag von mindestens 10 Mk. verpflichten. Die lebenslängliche Mitgliedschaft wird durch Zahlung eines einmaligen Betrages von mindestens 100 Mk. erworben.

Um 1 Uhr nachmittags wurden die Verhandlungen auf kurze Zeit unterbrochen. Nach dem gemeinschaftlichen Mittagessen unternahm man einen Rundgang durch die an vielen altertümlichen Bauwerken reiche Stadt unter der liebenswürdigen Führung des Herrn Rechtsanwaltes Dr. Bracke. Um 4 Uhr nahmen die Arbeiten ihren Fortgang. Zunächst wurde die Beratung der Satzungen zu Ende geführt. Dann schritt man zur Wahl des Vorstandes und des Ausschusses. Die Vorstandswahl hatte folgendes einstimmiges Ergebnis: Vorsitzender: **Dr. med. Mybs**, prakt. Arzt, *Altona*, Marktstrasse 68, Schriftführer: **Dr. phil. Hanauer**, Chemiker, *Frankfurt a. M.*, Bleichstrasse 5, Kassierer: **F. Schuck**, Kaufmann, *Braunschweig*, Thomaestrasse 16. Zu Kassenrevisoren wurden Herr Rechtsanwalt **Dr. Bracke** und **Herr Henne** aus *Braunschweig* gewählt.

Nach einer einstündigen Pause versammelten sich die Kongressteilnehmer um 8 Uhr in dem mit grünen Guirlanden[1] und Sternen geschmückten Saal des Restaurants Ulrici zum Abendessen, um gemeinschaftlich mit den Mitgliedern der Braunschweiger Gruppe einige angenehme Stunden zu verleben. Herr *Schuck* - Braunschweig begrüßte die erschienenen Gäste, indem er dabei seiner Freude Ausdruck gab, dass wir nun endlich eine deutsche Esperantisten-Gesellschaft besitzen. Den Reigen der zahlreichen Toaste eröffnete Herr Dr. *Mybs* - Altona, der den Braunschweiger „Gesamideanoj“ für den warmen Empfang und die freundliche Aufnahme danke. Seine mit Beifall aufgenommenen Worte klangen in einem Hoch auf Herrn Schuck und dessen Frau Gemahlin aus. Herr Rechtsanwalt Dr. *Bracke* - Braunschweig gedachte unseres Meisters Zamenhof, dessen Porträt von einem Ende des Saales auf die Festteilnehmer herabschaute. Herr *Vogler* - Hamburg liess in launigen Worten die besseren Hälften leben. Herr *Schuck* feierte dann die Anwesenden esperantistischen „Größen“, vor allen Dingen Herrn Jean *Borel* - Berlin dessen tatkräftiger Arbeit wir eigentlich die meisten unserer bisherigen Erfolge zu verdanken haben. Herr *Borel* danke für die warmen Worte der Anerkennung und gab ebenfalls seine Freude über die Gründung der „G. E. S.“ zu erkennen. Er Trank auf das Wohl des neuen Vorstandes. Für die Unterhaltung sorgten die munteren Weisen der Hauskapelle einerseits und gemeinschaftliche Lieder, Deklamationen und musikalische Vorträge der einzelnen Teilnehmer andererseits. Zahlreiche aus allen Teilen Deutschlands eingelaufene Telegramme bewiesen das große Interesse, dass man allerorts den Braunschweiger Verhandlungen entgegenbrachte. So verlief der Abend in schönster Harmonie. Erst in vorgerückter Stunde trennten sich die letzten Teilnehmer.

Am *Sonntag*, den 20.Mai, vormittags 10 Uhr, wurde die Tagung fortgesetzt. Die Satzungen wurden nochmals einer eingehenden Prüfung unterzogen und dann endgültig festgelegt. Nachdem somit der wichtigste

Punkt der Tagesordnung erledigt war, wurden noch einige Fragen über die Delegation, den Kongress in Genf, Propaganda-Maßnahmen etc. berührt. Dann wurde unser Meister Dr. Zamenhof einstimmig zum Ehrenpräsidenten gewählt, worauf sich die Versammlung vertagte. Um 1 Uhr fand eine photographische Aufnahme der Kongressteilnehmer statt und im Anschluss daran das gemeinschaftliche Mittagsmahl. Nach Beendigung derselben trat man nochmals zu einer kurzen Schlusssitzung zusammen, in welcher Herr Dr. Hanauer die von ihm erdachte anschauliche Methode für den Unterricht in der Esperanto-Sprache erläuterte, was allseitigen Beifall fand. Danach schloss Herr Dr. Mybs den Kongress, indem er noch sämtlichen Teilnehmern für ihre Mithilfe an der Schaffung einer deutschen Esperantisten-Gesellschaft dankte. Ganz besonderen Dank verdienten Herr Schuck für das Arrangement des Kongresses und Herr Rechtsanwalt Dr. Bracke für seine fachmännischen Ratschläge.

Während die auswärtigen „kongresanoj“ teilweise schon am Nachmittag die gastlichen Mauern Braunschweigs wieder verließen, verlebten die übrigen noch einige Stunden gemeinsam in angenehmer Unterhaltung. Möchten alle künftigen Kongresse der deutschsprechenden Esperantisten in derselben Einmütigkeit und Brüderlichkeit verlaufen! Diesen Wunsch wird wohl jeder Kongressteilnehmer im Stillen hegen.

Ni esperu kaj laboru!

Harry Brühl

(Fonto: **Germana Esperantisto**. 3a jaro. Junio 1906. pĝ. 61-63.)

La Ponto

1948 – Erster Nachkriegskongress

Als Ankunftstag war Pfingstsamstag, der 15. Mai, vorgesehen. Nachdem ein Stab von Dutzenden von Mitarbeitern tage- und nächtelang ohne Unterbrechung im Esperanto-Centro die letzten Vorbereitungen abgeschlossen hatte, wurden am Freitagnachmittag die 6 Schalter des akceptejo auf dem Bahnhofsvorplatz besetzt. Aber schon am Montag, dem 10 Mai, trafen die ersten Kongressteilnehmer unvermutet ein: junge Esperantisten aus fernen Zonen, die ihren Weg teilweise zu Fuß zurückgelegt hatten. Und dann riss der Zustrom nicht mehr ab. Nach Eintreffen der Karawanen aus dem In- und Ausland stauten sich die Mengen der Kongressteilnehmer vor dem akceptejo am Hauptbahnhof, in welchem riesige Transparente die ankommenden auf deutsch und auf Esperanto begrüßten. 2200 deutsche Teilnehmer, 365 Ausländer und 200 Ehrengäste hatten sich angemeldet. Die Deutschen waren fast ausnahmslos erschienen, von den ausländischen Esperantisten hatte leider nur ein Teil die Einreiseerlaubnis erhalten. Dennoch waren 20 Nationen vertreten: Engländer, Amerikaner, Holländer, Belgier, Franzosen, Italiener, Schweden, Dänen, Schweizer, Österreicher, Ukraine, Litauer, Polen, Ungarn, Bulgaren, Letten, Esten, Jugoslawen, Kubaner und Deutsche. Die Fülle der vertretenen Nationen kam den meisten Teilnehmern gar nicht zum Bewußtsein, denn sie alle sprachen dieselbe Sprache: Esperanto.

Im akceptejo gab es für jeden Teilnehmer Programmheft, Kongreßabzeichen, Quartierschein, Essensgutscheine, Autobuskarten, Berechtigungsausweise für die Straßenbahn usw. Eine eigene Lebensmittelkartenstelle zum Umtausch und zur Betreuung der Ausländer war eingerichtet worden, desgleichen ein Exkursionsführer und ein eigenes Reisebüro, in dem die Rückfahrkarten vorbestellt werden konnten. Am Samstag um 15 Uhr traf sich der erweiterte Vorstand im gotischen Sitzungssaal des Rathauses. In gemeinsamer Beratung und Besprechung wurde der Ablauf des Kongresses vorbereitet. Es war allen klar, daß der erste deutsche Esperanto-Kongreß seit mehr als zwölf Jahren mehr Manifestation als Bundestag sein müsse. Trotz lebhafter Diskussion waren Einmütigkeit und

Harmonie Kennzeichen der Sitzung und gute Vorzeichen für den Verlauf des Kongresses. Gegen Ende der Vorstandssitzung erschien der Münchner Stadtschulrat Dr. Fingerle, begrüßte die erschienenen Esperantisten und sagte seine Mitarbeit an der Verfolgung der Ziele der Esperantisten zu. Dann empfing der Ehrenpräsident des Kongresses, Oberbürgermeister Dr. Karl Scharnagl, mit seinem Stadträten den gesamten erweiterten Vorstand in der Trinkstube des Rathauses und hieß bei einem Glas Wein die Esperantisten als Gäste der Stadt München herzlich willkommen. Während noch die Gäste, unter ihnen J. D. Sayers (USA) und Bannier (Frankreich), dem Oberbürgermeister danken, hatten sich bereits 900 Interessenten im großen Hörsaal der Technischen Hochschule versammelt, um den Botschaften ausländischer Esperantisten zu lauschen. Vor einer begeisterten Zuhörerschaft sprachen s-anino M. Major, England, J. Sayers, USA, Bannier, Paris, Hofrat Steiner, Wien, und Stadtschulrat Dr. Fingerle, der die Notwendigkeit betonte, daß sich die Philologen auch im wissenschaftlichen Sinne dem Esperanto zuwenden müssen. Er versprach, im nächsten Jahr selbst Esperanto zu sprechen. Die Esperanto-Ansprachen wurden durch N. Barthelmeß und Curt Dellian für die Nichtesperantisten ins Deutsche übersetzt. Zur gleichen Zeit hatten sich etwa 50 Lehrer und Examinatoren zu einer vorbereitenden Fachsitzung in der Technischen Hochschule versammelt.

Am Pfingstsonntag lag, wie während der ganzen Kongreßzeit, strahlender Sonnenschein über der zerstörten bayerischen Landeshauptstadt. Schon morgens um 8 Uhr füllten etwa 700 katholische Esperantisten die Alte Sendlingerkirche, wo Kaplan Thalmeier den gesamten Gottesdienst in Esperanto leitete. S-ano Kammersänger Kohler verschönte den feierlichen Gottesdienst durch Sologesang. Zur gleichen Zeit fand in der Erlöserkirche in Schwabing ein evangelischer Gottesdienst statt, der von der KELI-Sektion organisiert worden war, und in dem Pfarrer Hoppe die Festpredigt in Esperanto hielt.

Gegen 10 Uhr strömten 2½ tausend Esperantisten durch die frischgrünen Isaranlagen und über die Isarbrücke in die festliche Kongreßhalle des Deutschen Museums, die nur schlicht mit einem großen grünen Esperanto-Stern geschmückt war. Der grüne Stern vereinigte die Vertreter aus vielen Nationen und aus den vier Zonen Deutschlands, alle Glaubensbekenntnisse, alle politischen Parteien, die verschiedensten Berufe, Altersklassen und verschiedene Rassen. Mit dem Präludium und der Fuge in C-Dur von J. S. Bach, auf der Orgel meisterhaft vorgetragen von Prof. Heinrich Wismeyer, begann die feierliche Eröffnung des Kongresses. Der Präsident des DEB, Doktor Siegfried Ziegler, begrüßte die erschienenen Gäste, unter ihnen die Vertreter der Staatsregierung, des Senats, des Landtags, der Gewerkschaft und der Parteien, und die vielen ausländischen Gäste, die durch ihr Kommen

bewiesen haben, daß sie nicht an einer Kollektivschuld des deutschen Volkes glauben. „Wir haben mit Hilfe von Esperanto ein Fenster zur Welt aufgestoßen. Der Kongreß möge den Anfang dazu sein, dieses Fenster zu einem Tor zu erweitern.“

Der Ehrenpräsident des Kongresses, Oberbürgermeister Dr. Scharnagl, begrüßte im Namen der Stadt, die stolz darauf ist, Zentrale der sosehr bedeutungsvollen Esperanto-Bewegung zu sein, die Gäste. Seiner Initiative und Tatkraft verdankt der Kongreß einen großen Teil der vorbildlichen Organisation. Dann hielt der bayerische Kultusminister Dr. Dr. Hundhammer, dem die Einführung von Esperanto an der Universität und an der Technischen Hochschule in München sowie die Errichtung eines Esperanto-Instituts zu verdanken ist, eine grundsätzliche Rede über den Wert des Esperanto, die er auf Esperanto mit einer Strophe der Esperanto-Hymne beendete. Von Herzen kommender Beifall bewies die große Sympathie, die sich die beiden Redner bei den Esperantisten des In- und Auslandes erworben haben.

Als Beauftragter des Senatspräsidenten sprach dann s-ano Senator Lorenz in Esperanto.

Universitätsprofessor Dr. R. Strecker überbrachte die Grüße der Gießener Hochschule und die Grüße des Rektors der Münchner Universität, Prof. Dr. Wenzel.

Während Dr. Dr. Hundhammer gleichzeitig auch für die CSU gesprochen hatte, überbrachten die Beauftragten der SPD, Dietz, und der WAV, Julius Höllerer, die Grüße ihrer Parteien. Für den Bayerischen Gewerkschaftsbund sprach der Organisationssekretär Wilh. Krenn. Seine Ausführungen gipfelten in dem Leitsatz der Gewerkschaftskundgebung am 1.Mai: „Alle Völker wollen Frieden, Frieden jedes Menschenherz“. Dann folgte Dr. Hille, Direktor des Arbeitsamtes, für die Landtagsfraktion der SPD in Bayern.

Die Grüße der obersten Reichsbahnbehörden überbrachte im Esperanto Oberreichsbahnrat E. Schuchmann, Frankfurt.

Für die Weltstaatliga sprach ihr Präsident J. Heydecker, München, für die Naturfreunde H. Wagner, Stuttgart, für die Bahaa-Bewegung A. Lorey, Kreidach. Alle in Esperanto.

Mit großer Spannung lauschten die Kongressteilnehmer nun den Worten der ausländischen Esperantisten, die ausnahmslos eine herzliche Sympathie und eine offene Bereitschaft für eine künftige gemeinsame Arbeit für die Idee des Esperanto ausdrückten.

Es sprachen: J. D. Sayers (USA), s-anino M. C. Major (England), Prof. George (Frankreich), Karlsson (Schweden), Kaj Pedersen, Wolder

(Dänemark), Dirk van Rijn (Holland), E. Cortvriendt (Belgien), Hofrat H. Steiner (Österreich). Die Schweizer Delegation (Liechti) und eine weitere österreichische Delegation (Glüxmann) trafen verspätet ein und sprachen bei den späteren Hauptversammlungen. Für die zahlreich erschienen D.-P.-Organisationen grüßten den Kongreß P. Andrusevicius (Litauen) und M. Mychailow (Ukraine).

Von den Esperanto-Sektionen sprachen: Kaplan Thalmaier (für die katholischen Esperantisten), Pfarrer Hoppe (für die evangelischen Esperantisten), H. Kliemann (für die Jugend), Dipl.-Chem. C. Dellian (für die naturwissenschaftliche Sektion). Für SAT grüßte den Kongreß: Bannier (Paris). Die eingegangenen Telegramme und Begrüßungen (s. Sonderliste!) konnten wegen ihrer großen Zahl nicht zur Verlesung kommen, doch wurde das Telegramm von Radio München an den Kongreß, in dem mitgeteilt wurde, daß ab Juni Radio München wöchentlich seinen Esperanto-Kursus senden wird, verlesen und löste großen Beifall aus.

Der Kongreß war eröffnet. Begleitet von mächtigen Orgelklänge sangen die Kongressteilnehmer stehen – als Bekenntnis – die Esperanto-Hymne von Dr. L. L. Zamenhof.

Draußen standen schon im gleißenden Sonnenlicht die Autobusse und Sonderwagen der Straßenbahn bereit, und während sie in ununterbrochenem Pendelverkehr die Teilnehmer zu den reichlich gedeckten Tischen in der Großküche transportierten, wo sich auch das Sonderpostamt und der Büchertisch befanden, versammelten sich die zahlreichen Vertreter der in- und ausländischen Presse zu einer würdigen Pressekonferenz im Spiegelsaal des Bayerischen Hofes. Der Verkehr vollzog sich reibungslos, so daß trotz der weiten Entfernungen in München um 15 Uhr alle Kongreßteilnehmer versammelt waren.

Diesmal in der Aula der Münchener Universität, der ersten deutschen Universität, an der Esperanto offiziell eingeführt wurde. Die Hauptergebnisse der Jahreshauptversammlung (Bundestag) waren: Entgegennahme und Annahme des Berichts des geschäftsführenden Vorstandes; Wahl des neuen Vorstandes; Annahme des Statuts der GEA, vorerst für die Dauer eines Jahres (wird nach Drucklegung allen Mitgliedern zugänglich gemacht); Wahl des Kongreßortes für 1949. (Es lag einer Einladung nach Göttingen vor, die angenommen wurde.) Anschließend berichteten die Leiter der GEA-Sektionen über die Tätigkeit im vergangenen Jahr. Trotz der bunten Zusammensetzung der Mitgliederschaft und trotz der oft lebhaftesten Debatten wurden alle Entschlüsse einstimmig gefasst.

Wieder warteten die Autobusse draußen, um die Kongreßteilnehmer schnell und sicher zur Großküche zu bringen, wo ein tüchtiger Koch und

eilfertige Kellner für das leibliche Wohl sorgten. Am Abend versammelten sich die Esperantisten zu einem zwanglosen Beisammensein im Mathäser-Bräu. Die Hilfsbereitschaft unserer Künstler hatte – theoretisch – die Gestaltung eines wundervollen Programms ermöglicht. Die Wirklichkeit zeigte sich aber in ihrer ganzen Rauheit. Eine so sehr durch Bomben zerstörte Stadt wie München verfügt noch nicht wieder über einen entsprechend großen Gastraum, der den Anforderungen entsprochen hätte. Dennoch war willkommene Gelegenheit, zwanglos Gedanken auszutauschen, alte Bekanntschaften aufzufrischen und neue anzuknüpfen und mit den Ausländern persönlichen Kontakt aufzunehmen.

Der zweite Tag war ein Sitzungstag. Die Vormittagssitzung war gemeinsam in der Kongreßhalle des Deutschen Museums. Da der 2. Präsident, Paul Schalmey, ebenso wie der zweite Sekretär, K. O. Schmidt, wegen ernstlicher Erkrankung am Kongreß nicht teilnehmen konnten, bat Dr. S. Ziegler s-anon A. Weide, ihn bei der Führung der Sitzung teilweise zu vertreten. Es wurde von einem Teil der Anwesenden als Mangel empfunden, daß nicht die einzelnen Themen öffentlich diskutiert werden konnten. Es war jedoch die Absicht, den Kongreßteilnehmern durch die Sektionsleiter einen allgemeinen Überblick über den heutigen Stand unserer Bewegung zu geben. Dem Organisationsplan nach sollten die Diskussionen in die einzelnen Fachsitzungen verlegt werden, wo den besonders Interessierten mehr Zeit zur Verfügung stand. In der Arbeitssitzung sprachen: H. Kliemann: E kaj junularo; Oberreichsbahnrat E. Schuchmann: E kaj fervojo; W. Poppeck: E kaj radio; Senator Gg. Lorenz: E kaj gazetaro; H. Wingen: Ni vartu la lingvon; P. Günzel: E kaj instruo; H. Wagner: E kaj kulturaj organizoj; Dipl.-Ing. R. Jochmann: E kaj partioj kaj sindikatoj; Dipl.-Chem. C. Dellian: E kaj scienco. Zum Schluss verlas Dr. S. Ziegler die einzige Resolution des Kongresses: E. en la lernejojn (S. Titelseite!).

Bevor die Teilnehmer auseinander gingen, bestaunten sie noch die Gedankenerforscherin Cora und das Zahlenwunder Coretta, die artistische Meisterleistungen auch auf Esperanto zeigten.

Der Nachmittag und der Abend gehörten den Fachsitzungen. Hätte der Kongreß 14 Tage gedauert, so hätte die Zeit noch nicht gereicht, um alle Probleme zu Ende zu diskutieren. Da aber nur 3 Tage für unseren Kongreß vorgesehen waren, ließ sich ein zeitliches Zusammenfallen verschiedener Fachsitzungen nicht vermeiden. Wir können an dieser Stelle auch keine ausführlichen Berichte veröffentlichen, bitten jedoch die Kongreßteilnehmer um Einsendung kurzer Erlebnisberichte (in Esperanto), die wir in späteren Nummern der Ponto, soweit der Platz ausreicht, veröffentlichen wollen. Folgende Sektionen und Fachgruppen hielten besondere Sitzungen ab:

Katholiken, Protestanten, Bahaa, SAT, Jugend, ISAE, Eltern und Frauen, Eisenbahner, Naturfreunde, Weltstaatliga, EKO, Kaufleute.

Am Dienstag vor die Jugend zum internationalen Zeltlager nach Garmisch, am Fuß der Zugspitze (S. Sonderbericht!). Die anderen Kongreßteilnehmer unternahmen, soweit die Zeit es noch erlaubte, gemeinsame Exkursionen zum Chiemsee, nach Bad Tölz, nach Garmisch-Partenkirchen, oder sie beteiligten sich an Stadtrundfahrten oder besuchten die große Presseschau mit dem Esperanto-Stand. Die weniger Glücklichen traten allerdings schon den Heimweg an. Langsam, einzeln oder in Gruppen, verabschiedeten sich die Kongreßteilnehmer mit dem grünen Stern von der gastlichen Stadt an der grünen Isar.

Sie alle trugen mit sich das Bewusstsein, zur großen, durch keine Landes- oder Sprachengrenzen zu trennende Familien der Esperantisten zu gehören und brachten eine Fülle von Anregungen, neu gestärkten Arbeitswillen und viel frohen Mut heim.

Der größte nationale Esperanto-Kongreß ist beendet. Er war mehr als national. Er war der Beweis rückhaltloser Solidarität der Esperantisten in aller Welt. Er war für Deutschland der Beginn einer neuen Epoche in der Geschichte der Esperanto-Bewegung. Er war ein Markstein auf dem Weg zu unserem Ziel: Esperanto in alle Schulen, damit es die zweite Sprache eines jeden werde!

Lass uns unermüdlich an diesem Ziel weiterarbeiten! Im nächsten Jahr wollen wir uns wiedersehen und einander berichten, wie weit wir dann gekommen sind.

Auf Wiedersehen in Göttingen!

Z-r.

Entschließung

Die anlässlich des ersten deutschen Esperanto-Kongresses nach dem Zweiten Weltkrieg zu Pfingsten 1948 in München versammelten 2200 Esperantisten aus den 4 Besatzungszonen Deutschlands zusammen mit vielen tausenden Mitgliedern des Bundes sowie Freunden der neutralen Welthilfssprache Esperanto sind im Bewusstsein der hohen ideellen und praktischen Werte dieser Sprache entschlossen, sich noch mehr als bisher für die Förderung von Esperanto einzusetzen und die Verbreitung der Sprache und ihrer Idee allseitig zu betreiben.

Sie bitten die Regierungen der deutschen Länder deshalb, dieser Sprache,

auch im Rahmen der Volkserziehung, besondere Beachtung zu schenken und ihre Verbreitung auch staatlicherseits zu fördern.

In vielen außerdeutschen Ländern sind ernsthafte Bestrebungen im Gange, im Interesse einer besseren Verständigung der Völker untereinander eine gemeinsame Einführung von Esperanto als Lehrfach in allen Schulen einzuleiten. Die auf dem Kongreß versammelten Esperantisten sind der Meinung, daß bei einem solchen gemeinsamen Vorgehen Deutschland nicht zurückstehen darf, und befürworten deshalb eine offizielle Genehmigung, daß an Schulen, wo geeignete Lehrkräfte zur Verfügung stehen, Esperanto in freiwilligen Kursen unterrichtet werden kann. Es wird weiter angeregt, diesen fakultativen Unterricht besonders für Universitäten, Hochschulen und Lehrerbildungsanstalten zu empfehlen, um gegebenenfalls über ausreichende Esperanto-Lehrkräfte verfügen zu können.

Die Herren Kultusminister der deutschen Länder werden gebeten, dem Vorstand des Deutschen Esperanto_Bundes ihre Stellungnahme zu dieser Entschließung mitzuteilen.

i. A. Dr. phil. S. Ziegler,

Lehrbeauftragter für Esperanto an der Universität und an der Technischen Hochschule in München, Präsident des Deutschen Esperanto-Bundes.

Diese Entschließung ist den Kultusministern der deutschen Länder zugegangen. Wir werden die in- und ausländischen Leser der „Ponto“ über die einlaufenden Antworten informieren.

(Fonto: **La Ponto**. 2. Jahrgang. Mai/Juni 1948. Seite 25 und 28-32.)

1970 – Unua Centra Renkontiĝo de la Esperantistoj de GDR

1970 estas jaro de jubileoj. La 100-a naskiĝtago de W. I. Lenin estis tut monde omaĝata. La civitanoj de GDR[2] krome festis la 25-an jubileon de la liberigo el sub la faŝisma jugo. Sed ankaŭ la esperantistoj havis specialan okazon festi, bilanci, perspektivi. Ja 5 jarojn ili jam aktivas, oficiale subtenata, plenrajte kaj kun konsiderindaj sukcesoj, kun ĉiuj karakterizoj de landa asocio, en la kadro de la *Germana Kulturligo*. Tiu multflanka kaj en GDR unika kulturmovado iĝis eksterordinare taŭga domicilo de la esperantistoj de GDR. Do estis logike, ĝuste en tiu-ĉi jaro, en kiu ankaŭ la GKL[3] havis sian 25-an fondiĝ-jubileon, okazigi la *Unuan Centran Renkontiĝon* de la esperantistoj de Germana Demokratia Respubliko.

Ĝi okazis vendrede la 25-an de septembro ĝis dimanĉo, la 27. 9. 1970, en Karl-Marx-Stadt, kiel *oficiala poŝtstampo* kaj la *multaj gazetraportoj* atentigis (vidu pĝ. 21/22). Post sukcesa jaŭda *gazetarkonferenco* jam vendrede vespere multaj esperantistoj interkonatiĝis aŭ religis malnovajn kontaktojn, aŭskultante esperantajn diskojn. Antaŭ la *200 delegitoj* el pli ol 100 grupoj de GDR sabate matene la prezidanto de Centra Laborrondo Esperanto[4] de GDR, komerca konsilisto *Rudi Graetz*, malfermis la Renkontiĝon. Post li salutis la delegitojn la membro de la prezidio de l'Germana Kulturligo *Alex Ständel*, substrekante ke la esperantistoj de GDR alportis eksterordinarajn rezultojn akorde kun la sociaj taskoj de ilia ŝtato, kiuj estas multflanke aprezitaj kaj aprezataj. Salutojn kaj rekonajn vortojn por la agado de la esperantistoj de GDR ankaŭ trovis la urbokonsilisto por kulturo de Karl-Marx-Stadt, s-ro *Arlt*, la unua distrikta sekretario de GKL s-ro *Manfred Fiedler* kaj per salutletero alia reprezentanto de la *distrikta partia estraro*. Sekvis la inaŭgura prezento de la *unua kolora sonfilmo en Esperanto*, produktita en GDR kun la titolo „GDR en la 20-a jaro". La Metropol-kinejo, kie okazis la malfermo, por tio tre taŭgis. La filmo forte impresis la rigardantojn kaj sekvigis spontanean aplaŭdon. La prezidanto de CLR, *Rudi Graetz*, en sia ĉefreferato skizis la 5-jaran laborperiodon de la esperantistoj de GDR en GKL. Li montris la

konsiderindajn sukcesojn atingitajn ĝis nun, sukcesoj por la respubliko kaj, sendube, ankaŭ por la plialtigo de la prestigo de Esperanto. Tiuj sukcesoj nur eblis, ĉar pli kaj pli da esperantistoj komprenis, ke necesas dialektika unueco inter la individuaj kaj sociaj interesoj. Kaj la persona ĝojo labori per kaj por Esperanto kaj la socia rekono de la sociutila laboro donas solidan fundamenton por la estonta promesoplena agado. La gravega idea, financa, teknika kaj funkciula subteno, kiun donas GKL por sia esperantista organizaĵo, meritas specialan mencion kaj dankon. Kiel plej gravaj solvendaj taskoj la prezidanto de CLR menciis i. a. la ĉiuflankan fortigon de la grupoj, la aktivigon de ĉiuj ankoraŭ pasivaj esperantistoj, la altiron de junaj amikoj, la konsiderindan altigon de la ideologia kaj lingva niveloj de ĉiu unuopa esperantisto. CLR klopodos daŭre plibonigi sian ideologian kaj fakan gvidadon, eldonos novajn materialojn en Esperanto, informajn, beletrajn kaj lernilojn.

Sekvis interesa diskuto, dum kiu *Hans Heinel* (Oederan) tre klare kaj principe substrekis, ke nur civitano, kiu intime ligiĝas kun la socia vivo de sia respubliko, tie havante sukceson kaj rekonon, ke nur tiu povas utile kaj efike labori en esperantista grupo. Fantaziuloj kaj nerealismaj stranguloj, kiel ili feliĉe plimalmultiĝis, atingas nur la kontraŭon de la celita kaj subtaksas la grandan respondecon, kiun ĉiu unuopa esperantisto havas antaŭ sia ŝtato, la GDR. Pri la valora *Leninseminario en Torun/ Pollando* ĉijare raportis *Werner Pfennig* (Anklam). Dro *Hans Eichhorn* (Berlin) emfazis la necesegon serioze trakti ĉiuebene la *junularan laboron*. La amikoj *Rauner* (Riesa) kaj *Dost* (Karl-Marx-Stadt) donis bonajn ekzemplojn pri sociutila laboro, kiu same ankaŭ rekonigis Esperanton. *E. Seidemann* (Dresden) reliefigis speciale la prognozan valoron de Esperanto por la scienco-teknika revolucio. *D. Blanke* (Berlin) diskutkontribuis pri la ĉijaraj 55-a UK kaj la 26-a TEJO-kongreso.

En *specialaj fakgrupoj*, ĉiuj vizititaj de pli ol 40 personoj, oni pritraktis la plej gravajn aspektojn de la estonta laboro. Laboris jenaj fakgrupoj „Enhavaj problemoj de la esperantista agado en GDR“, „esploro de la laboristmovadaj tradicioj“, „junulara agado“, „metodiko de la esperanto instruado“, „interlingvistiko / esperantologio“. Dum vespera kulturprogramo ĉeĥa opera kantisto s-ro Miroslaw Smyska prezentis kantojn de Beethoven en Esperanto. Junulara koruso, gimnastika grupo, ekvilibristo kaj dancmuzika ensemblo same tre plaĉis. Dimanĉe matene la fakgrupoj raportis pri surprize konsiderindaj ideaj riĉaĵoj, kiuj post kaj post ekspluatendos kaj realigendos. Post la akcepto de tri *rezolucioj* de la V-a MEM[5] (Vieno 1970) kaj la *findeklaro* de la delegitoj, *Rudi Graetz* finvortis la ide-, labor- kaj amuzriĉan Renkontiĝon resumante la fruktodonigajn rezultojn. Posttagmeze ĉiuj delegitoj – por kiuj cetere la tranoktado, manĝado kaj vojaĝo por la Renkontiĝo estis *senkostaj* – povis ekskursi laŭ diversaj rutoj[6]. La Renkontiĝo

certe al ĉiuj esperantistoj kaj grupoj de GDR donos novajn stimulojn kaj optimismon por la solvado de la taskoj de la 70-aj jaroj.

Abschlußerklärung

der Teilnehmer des 1. Zentralen Treffens der Esperantisten der DDR im DKB am 26. und 27. September 1970 in Karl-Marx-Stadt

Die Esperantisten der DDR im Deutschen Kulturbund können auf eine fünfjährige erfolgreiche Tätigkeit zur Stärkung ihrer Republik zurückblicken. Dabei haben sie die revolutionären Traditionen der Arbeiter-Esperanto-Bewegung in ihrer Arbeit schöpferisch angewandt. Diese geleistete wertvolle Arbeit brachte den Esperantofreunden und ihrem Interessengebiet eine steigende Wertschätzung. Die 70er Jahre stellen allen Bürgern der DDR neue Aufgaben. Die erhöhten Anforderungen, die die verschärfte und ständig komplizierter werdende Auseinandersetzung mit dem Imperialismus auch an die Esperantisten der DDR stellt, erfordern somit eine höhere Qualität in der Realisierung der Richtlinien. Es gilt daher im besonderen:

- das staatsbürgerliche Bewußtsein eines jeden Esperantisten zu erhöhen, um ihn noch besser für die ideologische Auseinandersetzung mit dem Imperialismus zu befähigen;
- in der individuellen und Kollektivkorrespondenz durch den Versand geeigneter Materialien und persönliche Gespräche den Esperantisten des Auslandes die Notwendigkeit der völkerrechtlichen Anerkennung der DDR für die Erhaltung des Friedens in Europa zu erläutern, alle Initiativen für ein System der europäischen Sicherheit aktiv zu unterstützen und eine schnelle Ratifizierung des Vertrages zwischen der SU und der BRD zu fordern;
- die Solidarität mit Vietnam und den anderen Völkern Indochinas noch intensiver als bisher weiterzuführen;
- aktiv am geistig-kulturellen Leben im DKB, unter Berücksichtigung der durch die Esperanto-Arbeit gegebenen Spezifik, teilzunehmen, um die Herausbildung sozialistischer Persönlichkeiten weiter zu fördern;
- die Esperantogruppen im DKB ideologisch, fachlich und organisatorisch wesentlich zu festigen;
- in Erfüllung des Staatsratsbeschlusses zur Arbeit mit der Jugend in der DDR bewußte, junge Menschen für die Mitarbeit in den Esperantogruppen des DKB zu gewinnen.

Die Esperantisten der DDR im Deutschen Kulturbund werden alles tun, um ihrer Verantwortung als Staatsbürger der DDR in den 70er Jahren gerecht zu werden.

Karl-Marx-Stadt, den 27. September 1970

(Fonto: **der esperantist**. 5. Jahrgang. November/Dezember 1970. Seite 1-3.)

PRI LA TITOLPAĜO

La titolpaĝo montras ponton super la rivero Rhein (Rejno) ĉe Krefeld-Uerdingen.

GLOSSAR / GLOSARO

1. Guirlanden – Originaltext, damalige Schreibweise ↩
2. GDR – Germana Demokratia Respubliko (Deutsche Demokratische Republik) ↩
3. GKL – Germana Kulturligo (Deutscher Kulturbund) ↩
4. CLR – Centra Laborrondo Esperanto (Zentraler Arbeitskreis Esperanto, ZAK Esperanto) ↩
5. MEM – Mondpaca Esperantista Movado ↩
6. *ruto* kompleneble estas eraro (germane: Route = itinero). MLe ↩

EL LA REDAKCIO

Ĝenerale

Tio estas neregule aperanta informilo por esperantistoj, kiuj interesiĝas ne nur pri Esperanto, sed volas apliki la lingvon ankaŭ (mi emfazas: ankaŭ) por aliaj temoj.

Ĉiu povas kontribui (escepto ĉi-sube). Verku artikolojn pri ĉio, kiuj interesas vin, pri viaj hobioj, okazaĵoj en via urbo aŭ regiono, pri la Esperanto-klubo, pri sociaj temoj. *Nordgermana Heroldo* ne estu pure Esperanta gazeto (da tiuj ni havas sufiĉan nombron).

Se vi volas faciligi la laboron por mi, tiam vi verku en markdaŭna markolingvo (Vidu la klarigojn per la ligiloj) aŭ skribu en simpla teksto.

Nordgermana Heroldo ne estas … platformo por politika propagando, personaj atakoj kaj tiel plu. **MI** decidas, kio estas tia.

Titolpaĝo

Vi povas sendi bildojn por la titolpaĝo: proksimume 1600x1700 pikseloj, nigra-blanka, prefere stridesegnaĵo de urbo aŭ alia loko.

Ligiloj

- http://tiny.cc/heroldo (Nepre uzu tiun adreson, Ĝi enhavas alidirektilon.)
- http://t1p.de/ngho (Tio estas malnova adreso. Ĝi enhavas alidirektilon.)
- http://esperanto-sh.blogspot.de/2017/07/pri-markdauno-markdown_29.html (Pri markdaŭno)
- http://esperanto-sh.blogspot.de/2014/09/la-markolingvo-markdauno-markdown.html (Pri markdaŭno)

QR-kodaĵo de la retpaĝo: Skanu ĝin per via smartfono.

MLe

KOLOFONO / IMPRESSUM

- Nordgermana Heroldo № 3 (Printempo 2020)
- Redaktofino: 2019-12-31
- Titolpaĝo: Ponto super rivero Rhein ĉe Krefeld, Germanio
- Elŝuto: tiny.cc/heroldo

- Kontakto: Michael Lennartz • CAYA Postbox 532975 • D-11516 Berlin • Germanio
- Retpoŝto: miclennartz ĉe guglopoŝto.com